

THE CASE BOOK OF SHERLOCK HOLMES

福尔摩斯探案大全集

侦探小说最具魔力的标签，推理世界最顶尖的超级神探
淋漓尽致的推理情节、高潮迭起的剧情起伏
构建百年来最经典最永恒不朽的探案传奇

归来记(一)

◎阿瑟·柯南·道尔 / 著 ◎雨蒙 / 译

畅销经典
最新全译本
探案权威

安徽美韵出版社
全国百佳图书出版单位



福尔摩斯探案大全集

归 来 记

(一)

阿瑟·柯南·道尔/著
雨 蒙/译

安徽美创出版社
全国百佳图书出版单位

图书在版编目 (CIP) 数据

归来记 (一) / (英) 柯南·道尔 (Conan Doyle, A.) 著; 雨蒙译.
合肥: 安徽美术出版社, 2013. 04

(福尔摩斯探案大全集)

ISBN 978-7-5398-3969-1

I. ①归… II. ①柯… ②雨… III. ①侦探小说—小说集—英
国—现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 276342 号

福尔摩斯探案大全集

归来记 (一)

Guilai Ji (YI)

阿瑟·柯南·道尔/著 雨蒙/译

出版人: 武忠平

选题策划: 芦军

责任印制: 徐海燕

责任校对: 司开江 陈芳芳

责任编辑: 张李松 毛春林 版式设计: 北京东方视点数据技术有限公司

封面设计: 袁野

出版发行: 安徽美术出版社(<http://www.ahmscbs.com>)

地址: 合肥市政务文化新区翡翠路 1118 号出版传媒

广场 14 层 邮编: 230071

营销部: 0551-63533604 (省内)

0551-63533607 (省外)

印制: 北京一鑫印务有限责任公司

开本: 880mm×1230mm 1/16 印张: 10

版次: 2013 年 4 月第 1 版

2013 年 4 月第 1 次印刷

书号: ISBN 978-7-5398-3969-1

定价: 19.80 元

一百年以来，英国伦敦的贝克街 221 号 B 总会源源不断地收到来自世界各地的信件，有要求其主人办案的，有愿意为其主人服务的……这所房子的神秘主人就是大名鼎鼎的侦探福尔摩斯，尽管他只是作家阿瑟·柯南·道尔笔下虚拟的一位人物。

1886 年 4 月，阿瑟·柯南·道尔受埃德加·爱伦·坡等侦探小说家的影响以及自己所从事的医学研究的启发下，利用业余时间构思出了第一个关于福尔摩斯的侦探故事——《血字的研究》。这个故事一开始并不受人重视，连续被好几家出版社退回，直到 1887 年年底才由沃德·洛克出版公司出版。一家杂志社的编辑看了《血字的研究》后，约阿瑟·柯南·道尔继续写一篇关于福尔摩斯的侦探故事，于是，《四签名》应运而生，在 1890 年问世，大获成功。

虽然如此，阿瑟·柯南·道尔仍不愿放弃自己所从事的医疗事业，他在伦敦开了一家诊所，但长期门庭冷落，他这才下决心弃医从文，一心一意地创作以福尔摩斯为主人公的一系列侦探小说。从 1886 年到 1914 年，他创作了五十六篇短篇小说和四篇长篇小说。1928 年至 1929 年，英国将整个关于福尔摩斯的故事分两卷出版，合称为《福尔摩斯探案全集》。

《福尔摩斯探案全集》推理严谨，节奏明快，丝丝入扣，起伏跌宕，引人入胜。它不断从各个方面提出各种问题，吸引读者去寻求答案，不忍释手。《福尔摩斯探案全集》的魅力不仅在于搜寻罪犯过程的巨大吸引力，更在于其真实生动地描述了福尔摩斯生活时代的社会情况与风土人情。主人公福尔摩斯是一个有血有肉的人物，他脚踏实地地出现在现实生活中。他的言行都是读者所熟悉的身边人，使读者很容易相信他就是现实社会中的一员，给人以真实难忘的感受。作为西方正统推理小说的扛鼎之作，《福尔摩斯探案全集》的艺术技巧至今仍被侦探小说的创作者所借鉴。



编译者序

迄今为止，福尔摩斯的名字已成了大侦探的代名词，深受全世界读者的喜爱。福尔摩斯独特的性格与出类拔萃的才能百年来为读者津津乐道，众口传扬。福尔摩斯热也持续不衰，《福尔摩斯探案全集》在欧美不断再版，译本非常多。我们本次的编译遵循和延续了原著在结构上的严密，以及合乎逻辑的情节处理，将英文原著和权威译本相结合，重新对整个探案故事集进行编排。

1891年至1892年，阿瑟·柯南·道尔先后创作了十二个短篇故事，结集为《冒险史》出版；这十二个故事是阿瑟·柯南·道尔分两批创作的，我们的编译本将此集分为两册。1903年是阿瑟·柯南·道尔塑造福尔摩斯的又一个创作高潮期，他利用自己的丰富知识，重拾笔墨，顺应读者的要求，令福尔摩斯在《空屋》这一故事中死里逃生，再次开始了一连串精彩的福尔摩斯探案故事，并结集为《归来记》出版。这一短篇集共有十三个故事，内容厚重，篇幅众多，基于此，我们将其编排为上、下两册，留给读者相应的阅读空间。除此以外，我们编排了《回忆录》两册、《巴斯克维尔猎犬》、《血字的研究》、《四签名》和《恐怖谷》。

我们的编译本在尊重原著风格的基础上，语言生动、流畅，结构严密，我们的愿望是尽最大的努力赋予这一传世名作新的气息！



1 | 空 屋

“是福尔摩斯，真的是福尔摩斯！”我兴奋地跳了起来，“人人都说你死了，可是你还活着，难道这是个奇迹，还是一种幻觉？你怎么可能从那万丈深渊中死里逃生？”

诺伍德的建筑师 / 32

门外传来急促的敲门声，大概有人正用拳头砸着门，这引起了我们的警觉。随后，有人发疯一般地从门厅冲过走廊，伴随着“咚咚”的上楼梯声，我们的门被撞开了。

跳舞的人 / 65

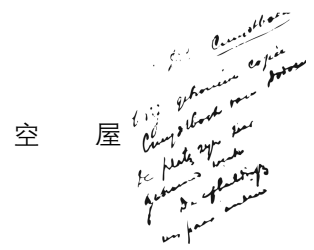
福尔摩斯不厌其烦地搜寻，时而钻进草丛里，时而趴到小树下，犹如猎人寻找猎物。突然，他惊呼一声，高兴地拾起一个小小的铜质小圆筒。

孤身骑车人 / 103

于是他骂骂咧咧地走过来，冷不防给了我一拳，要躲开是来不及了，一怒之下，我给了那个笨蛋一连串的回击，这实在太有趣了。

修道院公学 / 133

但出乎我们意料的是，他进屋后刚关上门，就靠在书桌上哆嗦起来，随即便倒了下去，那高大的身躯瘫在了壁炉边的熊皮地毯上。



空 屋

那是一八九四年的春天，整个伦敦都笼罩在一片恐怖的气氛之中，尤其是上流社会，更是感到惊魂未定。这都源于伦敦震惊一时的罗诺德·阿德尔谋杀案。虽然警方采取了强制措施，掌握了充足的证据，但在公开案情时，仍有许多重要细节给抹掉了。警方认为起诉的理由非常充分，没有必要公布全部的案情细节，这本是一个奇特的、极不寻常的谋杀案，尤其是那戏剧性的结局，引人深思。在我看来，这已是相当吸引人的了，只是在十年后的今天，一种神奇的力量驱使着我，完整地叙述此案，给读者以充分的想象空间。虽然我记述过许多的奇案、要案，但这件案子的结局，更让我惊奇不已，而且有一种奇妙的感觉。很久以来，我都无法摆脱那些奇异环节带来的恐惧感，每当我仔细思考这个案子的各个环节的联系时，案情中那些扑朔迷离、险象环生的情节就让我惊叹、徘徊、兴奋、疑虑，一种莫名其妙的复杂心理，久久地缠绕着我。我的心中顿时会涌起一股想象的激流，有时澎湃



不已，有时执迷不悟，有时抑郁沉重，有时悲歌高亢……我想我已经被那些不寻常的事件迷惑了，它们让我失去了理智。不过，我的读者朋友，在当时案发后，我就希望与你们共享这种心情，因为那时我已经知道全部曲折离奇的故事了。如果不是他曾亲口下令，禁止我采取这种不明智的方式，我想，那种复杂的感受早已在读者心中烙下了印痕。实际上，这项禁令是在上个月三号才被取消的，由此我才获得记述一个完整故事的自由……

在和我的朋友夏洛克·福尔摩斯漫长的合作岁月中，我耳濡目染了各类刑事案件，也就渐渐地对侦探这一行产生了兴趣，我不自觉地关心起各类疑难案件，每当见到有重大的疑案或奇案时，我总会非常投入地去了解它，并且自然地运用起福尔摩斯的推理方法来，我虽不止一次地使用这种方法去弄清案情的疑点，可是总不能有圆满的结果。这更让我怀念那位伟大的侦探福尔摩斯先生，如果他没有失踪，那么这件轰动了伦敦城的罗诺德·阿德尔谋杀疑案，便能揭开谜底了。尤其当我读到审理这件案子所提供的证据，并以此判决还未查清的某个人或是某些人蓄意谋杀之罪名时，我立刻意识到了法官的荒唐，以及福尔摩斯的遇害给社会带来了不可估量的损失。如果福尔摩斯还活着，当他读到此案中的几处疑点时，他又会陷入一片沉思，凭着他敏锐的观察能力、过人的推断能力、独特的反应能力，一定会很快弄清各个情节的相互关系，找出犯罪的动机，弥补警方的不足之处，他依然是欧洲最负盛名的刑事侦探。几天来，我一直回想着这件案子，虽然我也没能找到最合适的解释，然而我仍然希望能告诉我的读者，将在审讯结束时已公布的案情叙述一遍，虽然听上去会像一个陈

罗诺德·阿德尔的父亲是澳大利亚某殖民地的总督，也就是梅鲁斯伯爵。伯爵的妻子从澳大利亚返回英国做白内障手术，现在她和自己的儿子阿德尔、女儿希尔达一同住进了公园路 427 号。几个月前，阿德尔同伊迪丝·伍德利小姐解除了婚约，双方感情并不深厚。年轻的阿德尔常出入上流社会，生性冷漠，他的大部分时光都消磨在一个狭小保守的生活圈里，他不习惯那种变化不定的生活，喜欢墨守成规、一成不变的生活方式。在上流社会里，他没有仇敌，也没有沾染上任何的恶习。可是在一八九四年三月三十日晚十点到十一点二十分之间，这位悠闲懒散的年轻人突然遭受了最奇特的灭顶之灾。

在遇害的当晚，阿德尔从俱乐部回家时已是夜里十点整，女



仆听到了他进入二楼起居室的脚步声，那时，阿德尔的母亲和妹妹拜访亲戚还没有回来。屋子里早已生上了火，窗户开着。梅鲁斯夫人和女儿回家时已是深夜十一点二十分，她们进屋时，整座房屋显得格外沉静。梅鲁斯夫人兴致勃勃地走到儿子的那间起居室，想对他说声晚安，可是房门却从里边锁上了，于是母女二人高声大喊，但没有回应。她们又使劲地敲门，还是没有反应。她们很着急，便叫来仆人撞开了门，一幅可怕的惨景呈现在她们面前，母女二人立刻昏死过去。这位可怜的年轻人，正躺在一张桌子上，他的脑袋已被一颗左轮手枪的子弹打开了花，脑浆四溅，模样恐怖极了，但现场没有发现任何凶器。桌上摆放着两张十镑的钞票和总计十一镑十先令的金币和银币，这些钱被码成十小堆，每堆数目不一。钱旁边有一张纸条，上面写着一些莫名其妙的数字，还有若干俱乐部朋友的名字。警察推测，在他遇害之前，他还在盘算着打牌的输赢情况，或者别的什么。

警方立即对现场进行了仔细地搜查，但是并不能对这些现象作出合理的解释，反而使案情变得更加扑朔迷离。首先，年轻人为什么要在屋里上锁？也许这是凶犯所为，然后越窗而逃。可是他们也仔细地检查了窗口、附近地面以及距此三十英尺远的花坛，除了盛开的番红花，花丛和地面间什么都没有，并不像被人踩过。他们还巡查了房子和街道之间一块狭长的草地，结果也是一无所获。如果说是年轻人自己上了锁，那么凶手用左轮手枪从窗口外面向他开火，而且造成这样的致命打击，除非凶手是一位神枪手。第二，周围没有人听到枪声，公园路的大道上的行人川流不息，况且在距出事地点不到一百码处，就是一个马车站。那么为什么

空屋
Lij: Schone copie
Changelock van
te platte zijn
geken met
de gheleijde
van een andere

一颗像所有铅头子弹那样能让人的脑袋开花的左轮手枪子弹击中年轻人，并且把他打得血肉横飞，却没有一个人听到过枪声，甚至连家里的仆人也未发现任何的异常。警方在调查公园路的这件奇案中，并没有发现阿德尔有过任何仇家，他屋里的财物都原封不动，警察怎么也找不出犯罪动机，因此这件奇案就愈发离奇了。

我想警察对此是无能为力了，如果福尔摩斯没有失踪，那么要找出这件案子的犯罪动机该是多么容易的事。这些天来，我一直想着这件案子，企图找到这些事件之间的联系。用我朋友的话说，如果能找到一个可以解释清楚一切的理论，就能发现最省力的途径。一天傍晚，我悠闲地穿过公园路，大约六点左右走到牛津街的尽头。一群游手好闲之徒正在人行道上逗留，他们抬起头，望着阿德尔遇害的那扇窗，我也停下来，仔细地望向那所房子。这群人中有一位戴墨镜的瘦高个儿，正津津乐道地谈论着自己的推测，也许他是一位便衣侦探。我凑过去，他的见解听起来实在是荒谬极了。我有点厌恶地抽身出来，一转身正好撞着一位残疾老人，他手里抱着的书散落一地。我向老人表示了歉意，弯下腰帮他拾起这些书，其中有一本书名叫《树木崇拜的起源》。我想这老头儿大概是个穷藏书家，收集了几本名不见经传的书作为爱好。我极力地致歉，但似乎这几本书对于它们的主人来说异常珍贵，所以那老人仍愤怒地骂了我几句，转身就走了。我望着他，直到他弯曲的背影和灰白的连鬓胡子渐渐地消失在我的视线内。

后来，我又多次前往公园路 427 号，希望能发现点什么新的线索，可是这对于我弄清犯罪的动机毫无用处。这座房子距大街



之间只隔着一道矮墙，约有五英尺高，矮墙的一半由栅栏围成，任何人企图进入花园都是办得到的。但房子的窗户较高，一般行人站在地上是够不着的，并且墙外也没有什么可以攀附的东西。我越想此案越觉得迷惑不解，最后不得不返回到肯辛顿。我在书房里沉思了五分钟，女仆进来说外面有人等着见我，话音刚落，一位古怪的老者走了进来，不是别人，正是我撞到的那位旧书收藏家。

“找我有事吗？”我吃惊地问道。

“没想到是我吧，先生。”老人灰白的须发中露出一张瘦削、轮廓分明的脸，他的右臂下仍夹着十来本旧书。

我仔细地打量着他：“是的，真是太奇怪了！下午我正为我那不慎的行为表示歉意时，您生气地走了。”

“对不起，先生。后来我一瘸一拐地跟在了你的后面，直到你进了这所房子。我想我应该向这位好心的绅士解释一下，我得感谢他帮助我拾起那些旧书，再告诉他当时我并没有恶意，虽然态度有些粗暴，或者说行为过火了吧。”他的声音奇特而且嘶哑。

“这点小事您何必放在心上。”我说，“先生，您是怎么认出我来的？”

“其实，没有什么可奇怪的，很久以来，我就一直是你的街坊，我开的小书店就在教堂街拐角的地方。我想，你也去过那儿，如果我没说错的话，你也爱收藏书吧。呵，瞧你书架上还有些空档，这儿有《英国鸟类》、《克图拉斯》、《圣战》——这些书都非常便宜，但却很实用，如果你喜欢收藏的话，不如再购买几本，将这个空档填满，不是美观多了吗？不过，还得将书架上的书排

Amelken
Lij: schone copie
Changelook van
te platte zijde
gekenus in
de gheleijde
van een andere

列整齐些，先生！”

听他这样说，我便转过头去看我那些书架，当我又回过头来，福尔摩斯正隔着书桌坐在那儿对我微笑。我差点昏了过去，眼前有一团白雾在萦绕，这是我生平唯一一次感到震惊。等我定下神来，那片白雾消失，我才发现领口被解开了，口中有白兰地的辛辣味道，福尔摩斯俯身坐在我的椅子上，手里提着酒瓶，在那儿自斟自饮。

“亲爱的华生，不认识我了吗？”一个非常熟悉的声音说，“真没想到，这差点让你经受不住了。”

我抓住他的双臂。

“是福尔摩斯，真的是福尔摩斯！”我兴奋地跳了起来，“人人都说你死了，可是你还活着，难道这是个奇迹，还是一种幻觉？你怎么可能从那万丈深渊中死里逃生？”

“哪有这样的奇迹，”他说道，“等一等，你回过神来了吗？我戏剧性地出现竟让你受了这么大的刺激，早知道这样我就不该多此一举。”

“说实在的，我的朋友，我简直不敢相信自己的眼睛，我的眼前站着的就是夏洛克·福尔摩斯，很久以来，人们都说他死了，可是今天他却偏偏站在我的书房里。”我仍不敢认他，又抓起他的一只手，摸摸他的脉搏。“无论如何，这不会是一种幻觉了，至少你不是鬼吧！”我继续说道，“我亲爱的朋友，从那天后我一直郁郁不乐，今天看见你太让我兴奋了。不过，你还是应该告诉我那天究竟发生了什么，因为至今我心里还有一团难以驱散的阴影。”

福尔摩斯看了看我，又回去坐下，漫不经心地点燃一支烟。



“是福尔摩斯，真的是福尔摩斯！”我兴奋地跳了起来，“人人都说你死了，可是你还活着，难道这是个奇迹，还是一种幻觉？你怎么可能从那万丈深渊中死里逃生？”

Amelkhan
Lij: Schouin copie
Chingelboek van
te plek op de
gehuus in de
de gheleijde
van een andere

他身上裹了一件破旧的书商穿的长外套，面无血色，满头白发，他慢慢地翻阅着放在书桌上的那些旧书。通过这张鹰一样的脸，我更感到他的机警与敏锐，他似乎生活得毫无规律，因而更加消瘦了。

“很高兴我能活着回来，华生，”他伸了伸腰，“你可以想象，让一个高个子在几个小时里把身高去掉一英尺可不是好玩的。我的朋友，我不得不告诉你，现在，我还有非常紧急的事要干，如果你能同我继续合作，那么，今天晚上还有艰难的工作要做——如果能成功地办完这件事，我再把你急切想知道的一切告诉你。”

“我更愿意现在就知道。”

“这么说晚上你肯和我一起去了？”

“当然，这不成问题，随时都可以行动。”

“这太好了，我的朋友，我们在出发前好好地吃上一顿晚餐，这才叫享受呢！至于我为什么能从这个峡谷逃生，这并没有什么困难。因为我根本就没有掉进去。”

“这怎么可能呢？”

“华生，我确实没有掉进去，否则我怎么能生还呢？我留下的那张便条却是真的。莫里亚蒂教授已经跟踪到了我们的行迹。当我发现那个狡猾毒辣的家伙正站在那条通往安全地带的狭窄过道上时，我看到他灰色的眼睛露出凶光，我立刻意识到我的末日到了。我同他进行了简短的谈判，最后他充满绅士风度地答应我，写下你后来得到的那封短笺。做完这些之后，我留下手杖、烟盒与信，便义无反顾地向窄道的尽头走去。莫里亚蒂教授凶狠地跟着我走到了窄路的末端。然后他猛然冲了过来，但并没掏出他的



武器，于是我们扭成一团，他紧紧地抱住了我，并急不可耐地实施报复。他知道自己一切都完了，所以要和我同归于尽。我们在瀑布边的窄道上厮打，所幸我略微懂点日本式的摔跤，在过去我同歹徒的搏斗中还常常用上它，这次我也采用了同样的方法，成功地从他的两臂中退了出来。而他随即发出了可怕的惨叫，双脚在空中发疯地乱踢了几下，两只手也毫无着落地在空中乱抓着。他失去了平衡，一时不慎，掉下悬崖。我探头看时，他刚好撞在一块岩石上，随即又被弹了出去，落入了万丈深渊。”

福尔摩斯一边抽着烟一边作出了令我万分惊讶的解释。

“可当时我只发现了两个人向前走的脚印啊！却没见到往回走的脚印，这又是怎么回事呢？”我不解地问他。

“这真是上天安排的杰作，我万万没有想到我会从那个凶恶的莫里亚蒂手中脱险，我庆幸自己再次逃离了死亡线，不过就在我除掉这个罪恶昭彰的恶棍后，我立刻意识到这是一个绝妙的机会。有四个人一直发誓要置我于死地，现在我消灭了他们的头目，另外三个人必将找我报仇。他们是这个世界上最危险、最可怕的人，三人当中，难免有一个会找到我。而如果我让全世界的人都认为我已经死了，这帮凶恶的家伙就会放松警惕，行动也不会那么谨慎，我就可以找机会将他们一网打尽。然后我立刻宣布我还活着，让全世界大吃一惊。就在莫里亚蒂葬身莱辛巴赫瀑布之前，仍在空中做徒劳挣扎的一瞬，我的大脑就想出了这一切。

“可是，后来我又仔细地观察前面的悬崖，我发现并非像你曾生动描述过的那样，是不可攀越的绝壁。只要你四处看看，便能在峭壁上找到几个露在外面的可以立足的窄小的支撑点，还可借